



Ciclo di lezioni

QUESTIONI DEL TRADURRE
Traducibilità e intraducibilità
di linguaggi culture e forme di vita

LA SPIEGAZIONE SOCIALE COME TRADUZIONE

5 febbraio 1993

Traccia della lezione di Davide Sparti*

Scopo dell'intervento è quello di discutere una concezione della spiegazione sociale così come si configura non solo nella metodologia delle scienze umane, ma anche nella prassi esplicativa quotidiana. In quanto ridefinizione di un determinato atto sociale la spiegazione può essere presentata come una attività di traduzione.

Prendendo spunto dalla teoria dell'interpretazione di Davidson (ed in particolare dal lavoro *On the very Idea of a Conceptual Scheme*), vengono successivamente esplorati i seguenti aspetti della spiegazione come traduzione:

1. la legittimità della tesi di Davidson secondo cui noi ordinariamente traduciamo atti ed asserzioni per poterli comprendere, e che tale traduzione, riuscendo felicemente, sancisce un accordo umano fondamentale.
2. la tesi, in qualche modo opposta, secondo cui noi comprendiamo senza tradurre, e che anzi la traduzione incessante di atti e asserzioni comporterebbe anomia e fraintendimenti tra gli attori sociali.
3. la questione del ruolo e della collocazione del tradurre quale pratica sociale. Tale ruolo viene collegato a due circostanze:
 - a) il *breakdown* o interruzione di ordine sociale (in questo caso la ridefinizione opera come un serbatoio di strumenti per ripristinare l'ordine e la comprensione interrotti, e la sua funzione è appunto quella di soddisfare un requisito normativo)
 - b) l'importanza semantica, vale a dire il trasferimento del significato di determinati atti da una cerchia di attori ad un'altra. Quest'ultima ridefinizione opera costruendo una teoria o un vocabolario che offre, retrospettivamente, nuove possibilità di comprensione. Dall'uditorio che la recepisce, la traduzione viene infatti "consumata" e riutilizzata per compiere identificazioni ulteriori di attori e azioni.
4. i modi in cui la ridefinizione può avere luogo: la sostituzione di nomi e categorie per la descrizione di determinati fenomeni sociali, la familiarizzazione dell'atto estraneo, l'estraneamento del familiare (traduzione inversa).
5. gli effetti rilevanti del ridefinire/tradurre: come pratica riparatrice dell'ordine interrotto, il tradurre ha un effetto normativo; come vocabolario di identificazione di atti estraniati, il tradurre ha un effetto anti-logocentrico.
6. i domini del tradurre: ridefinire atti ed attori con un processo riscontrabile nelle sole scienze umane in molte interazioni sociali (il processo del "farsi tradurre" è particolarmente intenso, diretto e visibile nel caso psicoanalitico) e persino nel corso della nostra vita individuale (il tradurre se stessi).

Al di là della bibliografia riportata verranno brevemente usati esempi di Goffman, Foucault, Garfinkel, Searle, Freud.

(*) Ricercatore dell'Istituto Universitario Europeo - Fiesole (FI)

Riferimenti Bibliografici

- Brandon, R. (1986): *Varieties of Understanding*, in Rescher R. (ed): *Reason and Rationality in Natural Science*, Lanham University Press, pp. 27-51.
- Davidson D. (1974a): *On the Very Idea of a Conceptual Scheme*, in *Proceedings of the American Philosophical Association*, n. 47, pp. 5-20, ora in Davidson (1984a), (trad. it. Davidson D., *Sull'idea stessa di uno "schema concettuale"*, in Egidi R. (a cura di), *La svolta relativistica nell'epistemologia contemporanea*, Milano, Franco Angeli, 1988, pp. 151-167 [*]).
- Davidson D. (1984a): *Inquiries into Truth and Interpretation*, Oxford University Press.
- Diquattro A.W. (1972): "Verstehen" as an empirical concept, in *Sociology and Social Research*, vol. 57, pp. 32-42.
- Foucault M. (1988): *Technologies of the Self*, in Martin L. H., Gutman H., Hutton P.H. (eds): *Technologie of the Self*, University of Massachussets Press.
- Gargani A.G. (1988): *Sguardo e destino*, Bari, Laterza [*].
- Geertz C. (1986): *The Uses of Diversity*, in *Michigan Quaterly Review*, 25, Winter, pp. 105-123.
- Jennings R.C. (1988): *Translation, Interpretation and Understanding*, in *Philosophy of the Social Sciences*, 18, pp. 343-353.
- Kripke S. (1984): *Wittgenstein on Rules and Private Language*, Basil Blackwell, Oxford (trad. it. Kripke S., *Wittgenstein, su regole e linguaggio privato*, Torino, Bollati Boringhieri, 1984 [*]).
- MacIntyre A. (1985): *Relativism, Power, and Philosophy*, Presidential Address delivered before the Eighty-first Eastern Division Meeting of American Philosophical Association, 1984, ora in APA Proceeding, 59.
- MacIntyre A. (1986): *The Intelligibility of Action*, in Margolis J., Krausz M., Burian R.M. (eds): *Rationality, Relativism and the Human Sciences*, Martinus Nijhoff, Dordrecht, pp. 63-80.
- Pizzorno A. (1989): *Spiegazione come reidentificazione*, in *Rassegna Italiana di Sociologia*, a. XXX, n. 2, pp. 161-184 [*].
- Rorty R. (1980): *Philosophy and the mirror of Nature*, Princeton University Press, New Jersey (trad. it. Rorty R., *La filosofia e lo specchio della natura*, Milano, Bompiani, 1986 [*]).
- Rorty R. (1986): *Pragmatism, Davidson and Truth*, in LePore E. (ed): *Truth and Interpretation. Perspectives on the Philosophy of Donald Davidson*, Basil Blackwell, Oxford, ora in *Objectivity, Relativism and Truth*, Philosophical Papers, vol. I, Cambridge University Press, pp. 113-125.
- Spence, D.P. (1987): *Verità storica e verità narrativa*, Firenze, Martinelli.
- Sparti D. (1992): *La comprensione in azione*, in *Rassegna Italiana di Sociologia*, a. XXXI, n. 1, pp. 93-130 [*].
- Sparti D. (1993): *La spiegazione come narrazione*, in *Psicoterapia e Scienze Umane*, vol. 2.
- Stroud B. (1990): *Meaning, Understanding and Translation*, in *Canadian Journal of Philosophy*, Supplementary vol. 16.
- Turner S.P. (1980): *Sociological Explanation as Translation*, Cambridge University Press.
- Wallace J. (1986): *Translation Theories and the Decipherment of linear B*, in LePore E. (ed): *Truth and Interpretation. Perspectives on the Philosophy of Donald Davidson*, Basil Blackwell, Oxford.
- Wittgenstein L. (1953): *Philosophical Investigations*, Basil Blackwell, Oxford (trad. it. Wittgenstein L., *Ricerche filosofiche*, Torino, Einaudi, 1983 [*]).

[*] I testi contrassegnati con l'asterisco sono disponibili per la consultazione, il prestito o la fotocopiatura presso la Biblioteca della Fondazione Collegio San Carlo (lun.-ven. 15.00-23.00).